



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

УДК 81'255.2:821.111(73)=0.30.161.1

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ РОМАНЕ «THE NOTEBOOK» НИКОЛАСА СПАРКСА И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кох Елена Александровна

kohany.93@mail.ru

Студентка кафедры общего языкознания и теории перевода
Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – О.В. Воробьев

В XXI веке (веке технологий) литература уходит на задний план, а люди все больше и больше интересуются кино, телевидением и другими средствами массовой информации. Но человек не может жить без литературы, так как это целый мир, который полон идей, фантазий и различных мыслей. Поэтому литература является неотъемлемой частью нашей жизни, будь то отечественная или зарубежная. В настоящее время американская литература является одной из самых читаемых и интересных литератур мира. Современная литература США очень богата и разнообразна, писатели работают и создают произведения различных жанров. Но для читателей XXI века наиболее популярными жанрами литературы считаются детективы, фэнтези и, конечно, любовные романы.

Хотелось бы остановиться именно на этом жанре. В настоящее время в этом направлении продолжает творить современный американский писатель Николас Чарльз Спарк. Он является автором романов-бестселлеров, которые стали известны на весь мир, по его книгам экранизированы фильмы. Конечно же, больше всего его произведения привлекают женскую половину, так как романы о любви. Но кроме любви, в них присутствует еще дружба, сострадание, милосердие. Все романы Николаса Спаркса основаны на чувствах и эмоциях двух влюбленных. А главной интригой в его произведениях обычно является какой-либо сложный выбор; такой выбор, от которого зависит вся дальнейшая жизнь героев.

Если говорить именно о языке произведений Николаса Спаркса, то в нем отсутствуют сложные нагромождения, которые могут затруднить чтение. При написании своих произведений писатель использует чрезвычайное многообразие стилистических приемов. А в любой литературе ни одно произведение не может обойтись без лексических выразительных средств и стилистических приемов. По определению Т.Г. Винокуровой, стилистические приемы – это минимальные отрезки текста, выявляющие как стилистическое намерение говорящего, так и способ осуществления этого намерения. Стилистические средства разнообразны и многочисленны, но в основе их всех лежит принцип, на котором построен весь механизм языка: сопоставление явлений и установление сходств и различий между ними, контраст и эквивалентность [1,86].

Если говорить о переводе, то при переводе художественных текстов передача стилистических приемов является одной из главных проблем. При этом у переводчика всегда есть выбор. В первом случае переводчик может скопировать прием оригинала, а во втором он может создать в переводе собственное стилистическое средство, которое должно обладать тем же эмоциональным эффектом. Это - принцип стилистической компенсации. К.И. Чуковский об этом приеме говорил так, что не метафору надо передавать метафорой, сравнение - сравнением, а улыбку - улыбкой, слезу - слезой и т.д. Ведь для переводчика важна не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте.

Рассмотрим примеры некоторых стилистических приемов на основе романа Н. Спаркса

« The Notebook » и их перевод на русский язык. « The Notebook » - первый роман писателя, написанный в 1996, в русских изданиях представлен под названием «Дневник памяти». Это история о первой любви, которая остается в памяти навсегда, которая проходит через множества препятствий, и верит даже тогда, когда верить не во что.

Из всех стилистических средств мы будем рассматривать именно лексико-синтаксические приемы. Из лексико-синтаксических приемов Николас Спаркс отдает предпочтение сравнению (simile) или по-другому этот прием называют «красочное сравнение». С помощью этого стилистического приема, писатель выделяет и подчеркивает предметы и явления, для того чтобы читатель смог обратить особое внимание. Сравнения помогают лучше раскрыть образы героев, а также делают речь автора насыщеннее и богаче.

Сравнение - это лингвистическое явление, в котором значение одного слова или группы слов уточняется значением других слов путём сопоставления соответствующих понятий на базе общего для них признака. Согласно определению В. А. Кухаренко: «Simile is an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes. » В английском языке этот стилистический прием выражается с помощью слов like (похожий) , as ... as (такой, как), as, such as(как, например), seem (казаться) и др., благодаря этому мы можем установить сходство или различие между двумя предметами или людьми [2, 50].

Прием сравнения очень часто вызывает трудности в переводе, поскольку, что понятно на одном языке, может быть воспринято неправильно на другом языке. А также при переводе сравнений переводчику необходимо решать: сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим.

Для иллюстрации приведем несколько примеров из романа и их перевод на русский язык (переводчик А. Панасюк):

She'd inherited her mother's high cheekbones, smooth skin, blond hair, but her best feature was her own. She had "eyes like ocean waves," as Lon liked to say. От матери она унаследовала чистую кожу, белокурые волосы и высокие скулы, но самой привлекательной чертой были глаза – «словно океанские волны», как любил говаривать Лон.

He could smell her, soft like the rain, warm. Ной ощутил ее запах – пахло свежестью и дождем.

From a distance, the groups of swans looked almost like icebergs. Стаи лебедей издали казались похожими на айсберги.

It (the thermostat) clicks and groans and spews hot air like a fairy-tale dragon. Он (термостат) пощелкивает, рычит и плюется горячим воздухом, словно миниатюрный сказочный дракон, а мне все равно холодно. [5,6]

Главную героиню романа, Элли, а в особенности ее черты, автор сравнивает с природой (цвет глаз с морской водой; а ее запах напоминал запах после дождя). Также встречается множество сравнений объектов живой и неживой природы (стая лебедей напоминала айсберги; а термостат походил на сказочного дракона). Переводчик все сравнения передал правильно, не искажал смысл, сохранил образы, которые были в основе, и раскрыл их. А также сохранил речь яркой и насыщенной.

Читая роман, вы можете заметить, что писатель очень часто использует противопоставление каких-либо событий, действий. Например, в произведении идет противопоставление: отец Ноя (обычный человек, о котором никто не знал) - отец Лона (богатый человек, знаком всем); семья Ноя (обычная семья)- семья Лона (одна из самых богатых и влиятельных в штате); жизнь влюбленных в прошлом и настоящем; Ной и Элли вместе, но в тоже время врозь из-за болезни Альцгеймера.

Этот стилистический прием называется антитеза. В энциклопедическом словаре дается следующее определение: «Антитеза (греч. αντιθεσις – противоположение) - сопоставление контрастных или противоположных образов. В более широком смысле под антитезой понимают любое сопоставление противоположных понятий, ситуаций или любых других элементов в литературном произведении» [3].

Сейчас рассмотрим несколько примеров:

And that means that day and night are linked in a way that few things are; there cannot be one without the other, yet they cannot exist at the same time. А это значит, что день и ночь связаны неразрывно, друг без друга они не существуют, но и встретиться не смогут никогда. Интересно, как это – быть все время вместе и все-таки врозь?

I closed my eyes for a few minutes while my head alternately pounded and subsided. Then, opening them, I watched my old friend, the creek, roll by my window. Я закрыл глаза и посидел несколько минут, чувствуя, как под черепом пульсирует боль. Потом открыл их и полюбовался своим старым другом – рекой, протекающей прямо перед окном.

The romantics would call this a love story; the cynics would call it a tragedy. Романтики назвали бы мелодрамой, а циники – трагедией. [5, 6]

Антитеза, построенная на антонимии, трудностей при переводе не вызывает. Однако трудности у переводчика уже могут возникнуть, когда нет точно противопоставленных слов, а противопоставление идет в словосочетаниях или целых предложениях.

Антитеза помогает писателю усилить впечатление и придать выразительность, а также более ярко представить характеры героев, обстановку, поведение людей. В вышеприведенных примерах переводчик четко определил противопоставленные слова, сумел придать выразительность и усилить впечатление. Например, такими словами «все время вместе и все-таки врозь»

Другой лексико-синтаксический прием, широко используемый Николасом Спарксом - это градация. Градация (лат. *gradatio* – постепенное усиление) - это стилистическая фигура, состоящая в таком расположении частей высказывания (слов, предложения), при котором каждая последующая заключает в себе усиливающееся (реже уменьшающееся) смысловое или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастание (реже ослабление) производимого ими впечатления. [4]

Приведем примеры градации:

It is going to be a good day, a very good day. Похоже, день будет хорошим, просто прекрасным.

I could not and neither can she, for when this odyssey began, this is how I began. Her life, her marriage, her children. Her friends and her work. Questions and answers in the games how format of This Is Your Life. Элли не может, я выяснил это точно, потому что, когда ее “одиссея” началась, я рассказывал ей все. О ее жизни, замужестве, детях. Друзьях и работе. Вопросы – ответы, вопросы – ответы, как в ток-шоу.

So I love you so deeply, so incredibly much, that I will find a way to come back to you despite my disease, I promise you that. Слушай: я люблю тебя так сильно, так невероятно глубоко, что найду способ вернуться еще раз, несмотря на болезнь.

Больше всего в романе мы можем увидеть градацию восходящую (*climax*). При этой градации выражения расположены в таком порядке, что значения предыдущего выражения усиливается. При переводе градации переводчику необходимо понять, что именно хотел сказать автор и на какие выражение больше всего делал акцент. В данном случае переводчик правильно определил градацию. В его предложениях присутствует усиление смыслового значения и происходит постепенное нарастание производимого ими впечатления. Например, «день будет хорошим, просто прекрасным», «так сильно, так невероятно глубоко».

Вышеприведенные примеры - это только незначительная часть, которая присутствует в романе Н. Спаркса, Все стилистические приемы помогают усилить выразительность речи, а также придать тексту эмоционально-экспрессивную окраску. Они делают речь писателя богаче и ярче, тем самым привлекая внимание читателя и побуждая в нем различные эмоции. Поэтому каждый автор очень тщательно подбирает и использует в своих произведениях определенные стилистические средства. Все эти средства помогают придать тексту авторское своеобразие, а также донести до читателя самые тонкие нюансы мыслей и образов.

Н.С. Спаркс в своем романе использует практически все лексико-синтаксические приемы (за исключением литоты и перифразы), но больше всего уделяет внимание таким приемам как сравнение, для того чтобы выделить или подчеркнуть предметы и явления в

тексте; антитеза, которая придает выразительность; и градация для усиления впечатления.

Как мы уже говорили ранее, при переводе художественных текстов передача стилистических приемов является одной из главных проблем. Переводчик должен постараться как можно точнее выразить мысль автора и не забывать передать авторские художественные приемы. Ему просто необходимо переводить эти стилистические средства, для того чтобы перевод не был «сухим», а был интересен. В данном случае, что язык автора Н. Спаркса, что язык переводчика А.Панасюка насыщен и богат этими приемами. А.Панасюк старался в своем переводе донести до читателя все то, что хотел донести автор в оригинале. И это ему удалось, его речь насыщена стилистическими приемами, благодаря этому он усиливает впечатления, подчеркивает предметы и явления для того чтобы еще больше привлечь внимание читателя.

Список использованных источников

1. Словарь-справочник. – Назрань: ООО «Пилигрим». Т.В. Жеребило. 2011., Винокур Т.Г. [1980: 86].
2. V. A. Kukhareno A Book of Practice in Stylistics. 2000. 160 с.
3. Энциклопедический словарь юного литературоведа. – М.: Педагогика, 1987
4. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. 1976
5. Nicholas Sparks, The Notebook 1996
6. Дневник памяти: [роман]/ Николас Спаркс; пер. с англ. А.Панасюк.- Москва: АСТ, 2014. -254, [2] С.- (Романтика любви).
7. Официальный сайт Николаса Спаркса. – Режим доступ: <http://www.nicholassparks.com>.
8. В.И. Солодовник Возвращение идеала (о романах Н. Спаркса) [10-15] / Вестник Московского городского педагогического университета. Серия №1,18 «Филология. Теория языка. Языковое образование» Москва 2008, 134 с.

УДК 81.33

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ С.Я. МАРШАКА

Куракбаев Даурен Нуржанович

hardwork_heartwork@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – М.Б. Амалбекова

С.Я. Маршак – один из самых лучших поэтов и переводчиков ушедшего столетия. Еще с детства его любимым увлечением было переводить стихи. Он родился в Воронеже, в семье талантливого заводского техника и изобретателя, который с ранних лет поддерживал в детях тягу к знаниям, интерес к миру и к людям вокруг. Раннее детство и школьные годы Самуила прошли в Острогожске под Воронежем. В гимназии его учитель словесности привил ему любовь к классической поэзии, поощряя первые литературные опыты будущего поэта. Однажды в руки В. Стасова, известного русского критика и искусствоведа, попала одна из поэтических тетрадей Маршака. С помощью Стасова, впоследствии повлиявшего на судьбу юноши, он переехал в Петербург и поступил учиться в одну из лучших гимназий. Целые дни он проводил в публичной библиотеке, где и работал В. Стасов. В 1904 в доме Стасова Маршак познакомился с М. Горьким, который отнесся к нему с большим интересом. Горький пригласил его на свою дачу на Черном море, где С. Маршак лечился, учился, много читал, встречался с интересными людьми. Когда семья М. Горького вынуждена была покинуть Крым из-за репрессий царского правительства после революции 1905 года, Маршак вернулся